

Język bułgarski -

glosariusz-minimum terminologii prawno-sądowej wraz z polskimi odpowiednikami

CZEŚĆ BULGARSKO-POLSKA

адрес за връчване	adres dla doręczeń
без да се накърнява безрезултатен	bez uszczerbku bezskuteczny
връщане на иска възходящи Върховна касационна прокуратура вярно с оригинала	oddalenie powództwa wstępni Naczelna Prokuratura Kasacyjna za zgodność z oryginałem
Граждански кодекс Граждански процесуален кодекс	Kodeks cywilny Kodeks postępowania cywilnego
дело № деяние диспозитив дневна такса Държавен съдебен регистър Държавна хазна	sygn. akt czyn sentencja (wyroku) stawka dzienna Krajowy Rejestr Sądowy Skarb Państwa
еднообразни екземпляри	jednobrzmiące egzemplarze
за действителност закрито заседание защитник по избор служебен	pod rygorem nieważności posiedzenie niejawne obrońca z wyboru z urzędu
изтърпяване на наказание иск ищец	odbycie kary powództwo powód
конфискация	przepadek
легитимно	prawomocnie
местоживеене местопребиваване мотиви мярка за неотклонение	miejsce zamieszkania miejsce pobytu uzasadnienie środek przymusu, środek zapobiegawczy

на основание	na podstawie, na zasadzie
Наказателен кодекс	Kodeks karny
Наказателно-процесуален кодекс	Kodeks postępowania karnego
наказателно постановление	nakaz karny
национала юрисдикция	jurysdykcja krajowa
неизбежна отбрана	obrona konieczna
низходящи	zstępni
обвинител	oskarżyciel, prokurator
обвинителен акт	akt oskarżenia
обиск	rewizja osobista
образувам производство	wszcząć postępowanie
оглед	ogłędziny
ответник	pozwany
очна ставка	konfrontacja
письмо за намерение	list intencyjny
поемно лице	świadek(rewizji, opisu majątku), os. przybrana
подлежащ на незабавно изпълнение	natychmiast wykonalny
потърпевщ	poszkodowany
предизвестие	wypowiedzenie
претърсване	przeszukanie, rewizja
привличане към отговорност	pociągnięcie do odpowiedzialności
приложимо законодателство	ustawodawstwo właściwe
принудително довеждане	doprowadzenie
производство	postępowanie
предварително (досъдебно) производство	postępowanie przygotowawcze
прокурорска преписка	akta prokuratorskie
процесуално писмо	pismo procesowe
разпит	przesłuchanie
разследване на дело	rozpoznanie sprawy
с последвалите изменения	z późniejszymi zmianami
санкции и претенции	kary i roszczenia
съдимост	karalność
съучастник	wspólnik
тълковник	tłumacz języka migowego
устройствен акт	akt (dokument) założycielski
форсмажорна сила	siła wyższa

CZEŚĆ POLSKO-BULGARSKA

adres dla doręczeń	адрес за връчване
akt oskarżenia	обвинителен акт
akt (dokument) założycielski	устройствен акт
akta prokuratorskie	прокурорска преписка
bez uszczerbku	без да се накърнява
bezskuteczny	безрезултатен
czyn	деяние
doprowadzenie	принудително довеждане
jednobrzmiące egzemplarze	еднообразни екземпляри
jurysdykcja krajowa	национала юрисдикция
karalność	съдимост
kary i roszczenia	санкции и претенции
Kodeks cywilny	Граждански кодекс
Kodeks karny	Наказателен кодекс
Kodeks postępowania cywilnego	Граждански процесуален кодекс
Kodeks postępowania karnego	Наказателно-процесуален кодекс
konfrontacja	очна ставка
Krajowy Rejestr Sądowy, KRS	Държавен съдебен регистър
list intencyjny	писмо за намерение
miejsce pobytu	местопребиваване
miejsce zamieszkania	местоживеене
na podstawie, na zasadzie	на основание
Naczelna Prokuratura Kasacyjna	Върховна касационна прокуратура
nakaz karny	наказателно постановление
natychmiast wykonalny	подлежащ на незабавно изпълнение
obrona konieczna	неизбежна отбрана
obrońca	защитник
z urzędu	служебен з.
z wyboru	з. по избор
odbycie kary	изтърпяване на наказание
oddalenie powództwa	връщане на иска
oględziny	оглед
oskarżyciel	обвинител
osoba przybrana	поемно лице

pismo procesowe	процесуално писмо
pociągnięcie do odpowiedzialności	привличане към отговорност
pod rygorem nieważności	за действителност
posiedzenie niejawne	закрито заседание
postępowanie	производство
postępowanie przygotowawcze	предварително (досъдебно) производство
poszkodowany	потърпевш
powód	ищец
powództwo	иск
pozwany	ответник
prawomocnie	легитимно
przepadek	конфискация
przesłuchanie	разпит
przeszukanie	претърсване
rewizja osobista	обиск
rozpoznanie sprawy	разследване на делото
sentencja (wyroku)	диспозитив
siła wyższa	форсмажорна сила
Skarb Państwa	Държавна хазна
stawka dzienna	дневна такса
sygn. akt	дело №
środek przymusu, środek zapobiegawczy	мярка за неотклонение
świadek (np. rewizji, opisu majątku)	поемно лице
tłumacz języka migowego	тълковник
ustawodawstwo właściwe	приложимо законодателство
uzasadnienie	мотиви
wspólnik	съучастник
wstępni	възходящи
wszczęć postępowanie	образувам производство
wypowiedzenie	предизвестие
z późniejszymi zmianami	с последвалите изменения
za zgodność z oryginałem	вярно с оригинала
zstępni	низходящи

opracowała
mgr Hanna Karpińska
 tłumaczka przysięgła języka bułgarskiego